

VIVALGARVE, ED. 510, 14/02/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123



Rechtsanwaltskanzlei
Dr. Rathenau & Kollegen
PORTUGAL - ALGARVE

Rua António Crisógono dos Santos, 29, Bl. 3, Escr. B, D,
E, P-8600-678 Lagos
Tel: +351-282-780-270
Fax: +351-282-780-279
Email: anwalt@rathenau.com
Internet: www.anwalt-portugal.de

Geschwindigkeitsradar – Radar de Velocidade – Speed Radar

Texto: Uwe Heitkamp (DE); Traduções: Jill Gerrish (EN); Igor Duarte (PT)

DE

Ein Leser, der anonym bleiben möchte, fragt folgendes:

Die GNR-BT schreibt in einem Bußgeldbescheid (Notificação), dass mein Kraftfahrzeug Anfang Februar des vergangenen Jahres vom Radar auf der EN 266 bei Porto de Lagos, Kreis Portimão, mit einer Geschwindigkeit von 81 km/h fotografiert worden sein soll. An dieser Stelle soll innerhalb der geschlossenen Ortschaft eine Geschwindigkeitsbegrenzung von 50 km/h existieren. Ich wurde als Besitzer des Fahrzeugs mit einer Strafe von 120 Euro verwarnt und mir wurde der Führerscheinentzug von einem Monat angedroht. Da ich aber an dem betreffenden Tag gar nicht in Portimão war, und das Fahrzeug nicht gefahren haben kann, bat ich die Behörde Direcção-Geral de Viação in Faro um Einsicht in die Unterlagen des GNR Beweismaterials. Ich wollte mir das mit dem Radar gemachte Foto einmal ansehen. Die Mitarbeiterin der DGV riet mir, einen schriftlichen Antrag zu stellen, was ich an besagtem Tag im Juni 2007 getan habe. Seitdem habe nichts mehr gehört. Mir wurde weder ein Foto zugeschickt noch weitere Beweismaterialien, die eine Identität des Fahrers klären.

Frage1: Muss, nachdem ein KFZ von der Polizei geblitzt wurde, dieses nicht sofort angehalten werden und die Identität des Fahrers ermittelt werden?

Frage2: Wann verjährt ein solcher Fall?

PT

Um leitor anónimo, pergunta:

Fui notificado pela Brigada de Trânsito da Guarda Nacional Republicana (GNR-BT) de que em Fevereiro de 2007, o meu automóvel foi interceptado pelos radares a circular a uma velocidade de 81 quilómetros/hora na EN 266 em Porto de Lagos, Concelho de Portimão. Dentro das localidades, a velocidade máxima é de 50 quilómetros/hora. Como proprietário do veículo fui punido com uma multa de 120 euros e ainda me ameaçaram com um mês de inibição

www.anwalt-portugal.de

VIVALGARVE, ED. 510, 14/02/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

de conduzir. Uma vez que no referido dia eu não me encontrava em Portimão e o meu carro não podia ter circulado, solicitei junto dos serviços da Direcção Geral de Viação de Faro uma análise aos elementos de prova apresentados pela GNR-BT.

Pedi para ter acesso à fotografia em questão. Em Junho de 2007, a funcionária da DGV aconselhou-me a fazer um requerimento por escrito. Desde então, não recebi qualquer resposta. Não me foram enviadas quaisquer fotografias ou elementos de prova que comprovem a identidade do condutor.

Pergunta 1: Quando um veículo é interceptado pelos radares da GNR não deveria ser imediatamente parado e averiguada a identidade do condutor?

Pergunta 2: A partir de quando um caso é considerado prescrito?

EN

An anonymous reader writes:

“I have been informed by the Transit Police (GNR-BT) that in February 2007 my car was caught on their radar driving at a speed of 81 kilometres per hour on the EN 266 in Porto de Lagos, in the borough of Portimão. In built-up areas, the speed limit is 50 kilometres per hour. As the owner of the vehicle, I am subject to a fine of 120 euros and have even been threatened with a one-month driving ban. Since I was nowhere near Portimão on that date, and my car was not in the area, I requested sight of the evidence provided by the GNR-BT from the Transport Office in Faro (DGV). I asked to see the relevant photograph. In June 2007, an employee of the DGV advised me to put my request in writing. Since then, I have heard absolutely nothing in reply. I have not received a single photograph or anything which proves the identity of the driver.

Question 1: When a vehicle breaks the law and is caught on the GNR’s radar, shouldn’t it be stopped immediately and the driver identified?

Question 2: At what point is a case considered to be ‘closed’?

Resposta – VIVALGARVE, ED. 511, 21/02/2008

Texto: Dr^o Alexander Rathenau (DE); Traduções: Natasha Donn (EN), Igor Duarte (PT)

DE

Die Geschwindigkeitsmessung darf von der Polizei durch manuelles Messen per Stoppuhr durchgeführt werden. Hierbei misst die Polizei per Stoppuhr die Zeit, die ein Kfz für eine zuvor abgesteckte Strecke benötigt. Ebenfalls möglich ist eine Geschwindigkeitsmessung durch Nachfahren. Dabei misst die Polizei bei möglichst gleich bleibendem Abstand zu einem Kfz über eine längere Strecke dessen Geschwindigkeit. In beiden Fällen wird zwar das betroffene KFZ von der Polizei angehalten. Beide Meßmethoden beinhalten allerdings eine große Fehlerquote. Deshalb erfolgt eine Geschwindigkeitskontrolle überwiegend durch Radar- oder Lasermessgeräte, in Verbindung mit Video- oder Fotodokumentation. Die GNR-BT muss das

www.anwalt-portugal.de

Alle Informationen wurden mit größter Sorgfalt und nach besten Wissen und Gewissen recherchiert und aufbereitet. Trotz aller Bemühungen um möglichst korrekte Darstellung und Prüfung von Sachverhalten sind Irrtümer oder Interpretationsfehler möglich.

VIVALGARVE, ED. 510, 14/02/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

geblitzte KFZ nicht anhalten. Dies wäre im Übrigen insbesondere in Großstädten wie Lissabon unmöglich. Selbstverständlich hat der Betroffene einen Anspruch auf Bekanntgabe der Beweisfotos, wenn diese gegen ihn verwendet werden. Ordnungswidrigkeiten im Straßenverkehr verjähren innerhalb von zwei Jahren nach der Begehung der Ordnungswidrigkeit. Stets zu prüfen ist jedoch, ob keine Aussetzung oder Unterbrechung der Verjährungsfrist eingetreten ist. Eine Unterbrechung tritt zum Beispiel ein, wenn der Täter von einer Entscheidung der Behörde im Rahmen des Ordnungswidrigkeitsverfahrens benachrichtigt wird. Die Unterbrechung führt grundsätzlich zum Neubeginn der Verjährungsfrist.

PT

As autoridades policiais podem controlar a velocidade a que um veículo circula através do método manual do cronómetro. Medem assim o tempo que leva a fazer determinado percurso. De igual modo podem também fazê-lo circulando sempre à mesma distância de um automóvel durante um longo percurso. Em ambos os casos, o condutor poderá ser mandado parar. Contudo estes métodos convencionais têm uma grande margem de erro. É por isso que se utiliza predominantemente um radar ou laser ligado a uma câmara de vídeo ou dispositivo fotográfico. Geralmente, nestes casos, a GNR-BT não Pará o veículo. Pois em grandes cidades como Lisboa, seria impossível fazê-lo. É portanto natural que o infractor exija uma análise às fotos quando estas são usadas como elemento de prova contra si. O prazo de prescrição do procedimento criminal por contra-ordenação rodoviária é de dois anos. Contudo, há que ter em conta se entretanto, não houve suspensão ou interrupção do mesmo. Este pode ser interrompido sempre que por exemplo, o tribunal comunique uma decisão ao arguido. Após a interrupção começa então a decorrer novo prazo.

EN

The police authorities can gauge the speed a vehicle is travelling through the manual method of a chronometer. This calculates the time a vehicle takes to complete a certain distance. They can also measure speed by driving behind a vehicle over a long distance (keeping the same distance all the time). In both cases, the driver can be asked to stop. Needless to say, both these conventional methods have a huge margin for error – and it's for this reason that radar, or a laser beam, attached to video cameras or photographic equipment is predominantly used to measure speed. More often than not in these cases, the GNR-Traffic Police DON'T asks the driver to stop. This is because in metropolitan areas, like Lisbon, it would be impossible to do so. It's therefore natural that anyone accused of committing an offence would request close analysis of the photographic evidence that was being used against him/her. The limit for criminal proceedings to be taken out regarding road traffic infractions is two years. One also has to take into account whether, during that time, there has been any suspension or interruption of the time limit. The limit can be interrupted at any time, for example, to allow the court to communicate a decision to the offender. After the interruption, a new time limit would apply.

VIVALGARVE, ED. 510, 14/02/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law
LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

Stichwörter:

Portugal Anwalt, Anwalt Portugal, Rechtsanwalt Portugal, Portugal Rechtsanwalt, Recht Portugal, Portugal Recht, Grundstücksrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Immobilienrecht Portugal, Kanzlei Portugal, Anwaltskanzlei Portugal, Anwalt Algarve, Portugiesisches Recht, Vertrag Portugal, Übersetzung portugiesisch, Beglaubigung Portugal, Rechtsberatung Portugal, Vertragsrecht Portugal, Grundstücksrecht Portugal, Baurecht Portugal, Verwaltungsrecht Portugal, Gesellschaftsrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Familienrecht Portugal, Erbrecht Portugal, Gesetze Portugal, Notar Portugal, Portugal Notar, Gerichte Portugal, Justiz Portugal, portugiesische Justiz, Verordnung Portugal, Auto Portugal, Advokat Portugal, Portugal Advokat, deutscher Rechtsanwalt Portugal, Deutsch-portugiesische Handelskammer, Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer, Portugiesische Sprache, Beratung Portugal, Lagos Anwalt, Anwalt Lagos, Advogado Lagos, Advogado Portugal, Anwaltssozietät Portugal, Fragen zum portugiesischen Recht, Lawyer portugal, Lawyer Algarve, Solicitor Portugal, Solicitor Algarve, Portuguese Law.